


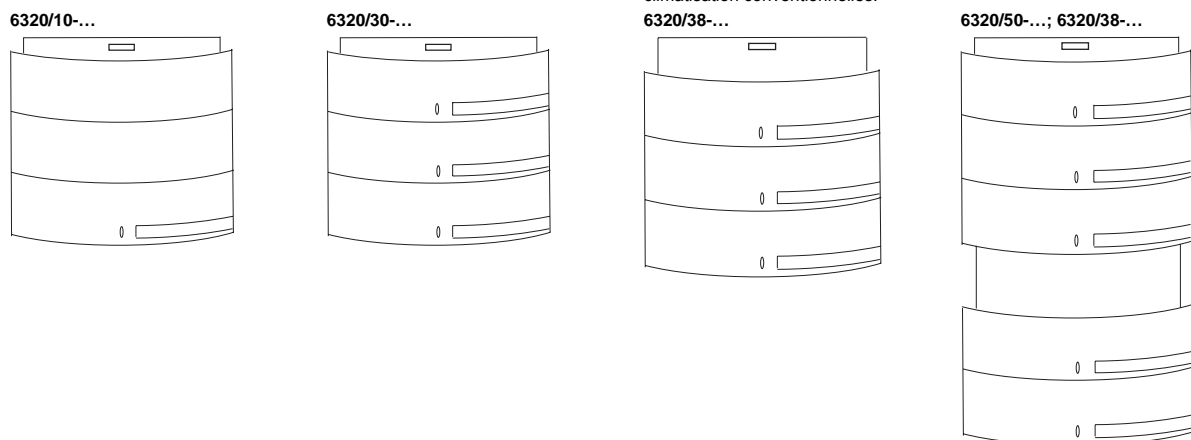
Busch-triton®  
1/2-fach MF/IR 6320/10-...  
3/6-fach MF/IR 6320/30-...  
3/6-fach MF/IR RTR 6320/38-...  
5/10-fach MF/IR 6320/50-...  
5/10-fach MF/IR RTR 6320/58-...  
mit integriertem Busankoppler

GER  
ENG  
FRE  
DUT

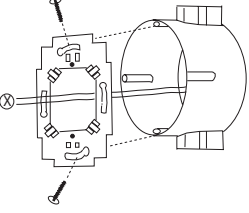
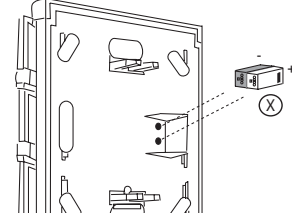
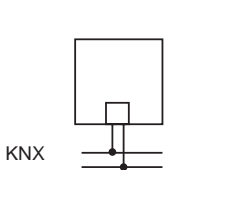
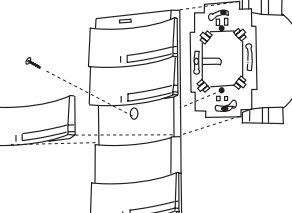
**Montage- und Betriebsanleitung**  
Sorgfältig lesen und aufbewahren  
**Installation and operating instructions**  
Read carefully and keep in a safe place  
**Instructions de montage et d'utilisation**  
Les lire attentivement et les respecter  
**Montage en handleiding**  
Zorgvuldig doorlezen en bewaren

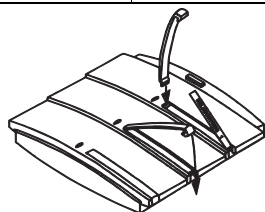
Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
 <p>Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungshinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!</p>	<p>Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!</p>	<p>Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !</p>	<p>Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!</p>

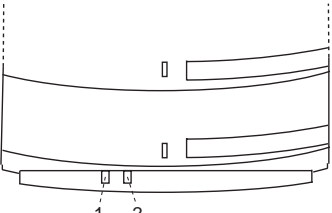
Verwendung	Utilization	Utilisation	Gebruik
<p>Die Bedienelemente sind als multifunktionale Taster zum Senden von Schalt-, Tast-, Wert-, Dimm- und Jalousiebefehlen geeignet und über den integrierten IR-Empfänger fernsteuerbar. 6320/38-... – 6320/58-...: Der Raumtemperaturregler ist zur Steuerung eines Ventilatorconvektors mit einem Fan- Coil-Aktor oder konventionellen Heizungs- und Kühlinstalltionen geeignet.</p>	<p>The control elements are suitable as multi-functional push buttons for sending switching, button, value and blind commands and can be remotely controlled via an integrated IR receiver. 6320/38-... – 6320/58-...: The room temperature controller is suitable for the control of a fan-convactor with a fan-coil actuator or a conventional heating and cooling system.</p>	<p>Les éléments de commande sont conçus comme des boutons-poussoirs multifonctionnels pour l'envoi de commandes de commutation, de touche, de valeur, de variation et de déplacement de store et peuvent être commandés à distance via le récepteur IR intégré. 6320/38-... – 6320/58-...: Le thermostat d'ambiance sert à la commande d'un ventilo-convecteur avec un actionneur Fan-Coil ou des installations de chauffage et climatisation conventionnelles.</p>	<p>De bedieningselementen zijn als multifunctionele druktoetsen geschikt voor het verzenden van schakel-, toets-, waarde-, dim-, en jaloeziecommando's en via de geïntegreerde IR-ontvanger op afstand te bedienen. 6320/38-... – 6320/58-...: De ruimtethermostaat is geschikt voor de besturing van een ventilatorconvector met een fan-coil-actor of conventionele verwarmings- en koelinstallaties.</p>

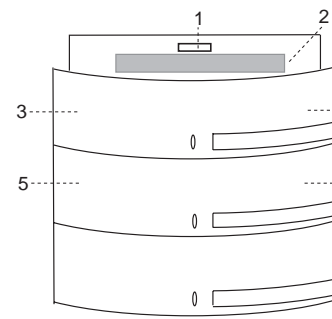


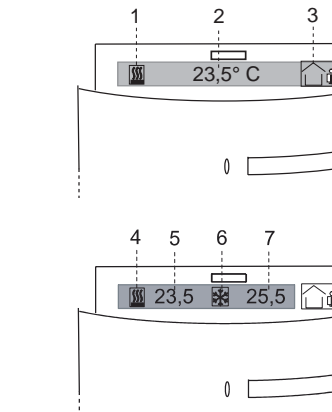
Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens	
Versorgung (über Busch-Installationsbus® KNX):	Supply (via Busch-i-bus® KNX):	Alimentation (via bus d'installation Busch KNX®):	Voeding (via Busch-i-bus® KNX):	24 V DC
Stromaufnahme:	Power consumption:	Consommation de courant:	Stroomverbruik:	10 mA
Temperaturbereich:	Temperature range:	Plage de température:	Temperatuurbereik:	-5°C – +45°C
Schutzart:	Protection type:	Type de protection:	Beschermingsgraad:	IP 20














Montage / Anschluss	Mounting / connection	Montage/Raccordement	Montage/ Aansluiting
 <p>Verschraubung des beiliegenden Busch-triton® - Tragringes mit einer UP-Dose</p> <p>Vissage de la bague-support Busch-triton® fournie avec une prise encastrée</p>	 <p>Anschluss der Busspannung mittels beiliegender Busklemmen</p> <p>Raccordement de la tension commune à l'aide des bornes de bus fournies</p>	 <p>KNX</p> <p>Anschluss am Busch-Installationsbus® KNX</p> <p>Raccordement sur le bus d'installation Busch KNX®</p>	 <p>Verschraubung des Busch-triton® -Oberteils mit dem Tragring</p> <p>Vissage de la partie supérieure du Busch-triton® avec la bague-support</p>



Inbetriebnahme	Commissioning	Mise en service	Ingebruikname
<p>Über die Softwareapplikation (ETS 3.0) können verschiedene Funktionen realisiert werden. (Detaillierte Parameterbeschreibung siehe Handbuch).</p>	<p>Various functions can be implemented via the software application (ETS 3.0). (For a detailed description of parameters consult the manual)</p>	<p>Différentes fonctions peuvent être réalisées via l'application logicielle (ETS 3.0). (Voir le manuel pour une description détaillée des paramètres.)</p>	<p>Via de software-applicatie (ETS 3.0) kunnen verschillende functies gerealiseerd worden. (Gedetailleerde parameterbeschrijving, zie handboek).</p>
 <p>1 2</p>	<p><b>Eingabe der physikalischen Adresse</b> 1 = Programmier-taste 2 = Programmier-LED</p>	<p><b>Input of the physical address</b> 1 = Programming key 2 = Programming LED</p>	<p><b>Invoo van het fysieke adres</b> 1 = Programmeertoets 2 = Programmeer-LED</p>

Bedienung 6320/38-.../58-...	Operation 6320/38-.../58-...	Commande 6320/38-.../58-...	Bediening 6320/38-.../58-...	
 <p>1 2 3 4 5 6</p>	<p><b>Wahltaster für die Betriebsarten</b> 1 Umschalten Bedien-, Einstellenebene 2 IR-Empfänger 3 Kurzer Tastendruck: Temperatur Sollwert senken Langer Tastendruck: (optional) Solltemperatur Kühlen einstellen 4 Kurzer Tastendruck: Temperatur Sollwert anheben Langer Tastendruck: (optional) Solltemperatur Heizen einstellen 5 Kurzer Tastendruck: Komfort / standby umschalten Langer Tastendruck (optional): Regler Ein / Aus schalten 6 Lüfterstufen schalten</p>	<p><b>Operating mode selection keys</b> Switchover of operating and setting level IR receiver Brief press of the button: reducing the set value of the temperature Long press of the button: (option) setting the setpoint for cooling Brief press of the button: Increase of the temperature setpoint Long press of the button: (option) setting the setpoint for heating Brief press of the button: Switchover to comfort/standby Long press of the button (option): switching controller On / Off Switching of fan stages</p>	<p><b>Bouton-poussoir de sélection pour les modes de fonctionnement</b> Commutation inversion niveau commande/réglage Récepteur IR Brève pression sur la touche : réduire la valeur de consigne de la température Appui long sur la touche : (en option) régler la température de consigne pour la climatisation Brève pression sur la touche : Augmenter la valeur de consigne de la température Appui long sur la touche : (en option) régler la température de consigne pour le chauffage Brève pression sur la touche : Commutation Confort/Standby Appui long sur la touche (en option) : mise en marche/à l'arrêt du régulateur Commutation des vitesses du ventilateur</p>	<p><b>Toetsen voor de keuze van de bedrijfsmodi</b> Omschakelen bedienings en instel-interface IR-ontvanger Korte druk op de toets: temperatuur streefwaarde verlagen Lange druk op de toets: (optioneel) gewenste temperatuur koelen instellen Korte druk op de toets: Streefwaarde temperatuur verhogen Lange druk op de toets: (optioneel) gewenste temperatuur verwarmen instellen Korte druk op de toets: Comfort / standby omschakelen Langere druk op de toets (optioneel): thermostaat aan- / uitschakelen Ventilatortrappen schakelen</p>

Anzeigen	Indicators	Afficher	Aanduidingen	
 <p>1 2 3 4 5 6 7</p>	<p><b>Anzeigemodus</b> 1 = Betriebsart 2 = Istwert Temperatur 3 = Betriebsmodus  <b>Verstellmodus</b> 4 = Symbol Heizen 5 = Sollwert Heizen 6 = Symbol Kühlen 7 = Sollwert Kühlen</p>	<p><b>Display mode</b> 1 = Operating mode 2 = Actual temperature 3 = Operating mode:  <b>Adjustment mode</b> 4 = Heating icon 5 = Heating setpoint 6 = Cooling icon 7 = Cooling setpoint</p>	<p><b>Mode d'affichage</b> 1 = Mode de fonctionnement 2 = Température réelle 3 = Mode de fonctionnement  <b>Mode d'ajustage</b> 4 = Symbole Chauffage 5 = Consigne Chauffage 6 = Symbole Climatisation 7 = Consigne Climatisation</p>	<p><b>Weergavemodus</b> 1 = Bedrijfsmodus 2 = Huidige temperatuur 3 = Bedrijfsmodus  <b>Verstelmodus</b> 4 = Symbool verwarmen 5 = Streefwaarde verwarmen 6 = Symbool koelen 7 = Streefwaarde koelen</p>

		Messwerte	Measured values	Valeurs de mesure	Gemeten waarden
1	21:00c				
2		Heizen aktiv	Heating active	Chauffage actif	Verwarmen actief
3		Kühlen aktiv	Cooling active	Climatisation active	Koelen actief
4		Regler ausgeschaltet	Controller off	Régulateur à l'arrêt	Thermostaat uitgeschakeld
5		Lüftung automatisch	Automatic ventilation	Ventilation automatique	Ventilatie automatisch
6		Manuelle Lüftersteuerung aktiv	Manual fan control active	Commande manuelle du ventilateur active	Handmatige ventilatorbesturing actief
7		Zustand Anwesend	Status absent	Etat Présent	Toestand aanwezig
8		Zustand Abwesend	Status present	Etat Absent	Toestand afwezig
9		Nachtbetrieb	Night mode	Fonctionnement de nuit	Nachtbedrijf
10		Frostschutz	Frost protection	Protection antigel	Vorstbeveiliging
11		Hitzeschutz Heat protection	protection	Protection contre les surchauffes	Hittebescherming
12		Taupunktalarm	Dew point alarm	Alarme de point de rosée	Dauwpunktalarm
13		Kondensatbehälteralarm	Condensate tank alarm	Alarme réservoir à condensats	Condensaattankalarm
14		Betriebsartenumschaltung inaktiv	Operating mode switchover inactive	Commutation du mode de fonctionnement inactive	Bedrijfsmodusomschakeling niet actief
10		Störung Fault		Défaut	Storing

## Service



Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid  
Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de

Busch-triton®  
1/2-fach MF/IR 6320/10-...  
3/6-fach MF/IR 6320/30-...  
3/6-fach MF/IR RTR 6320/38-...  
5/10-fach MF/IR 6320/50-...  
5/10-fach MF/IR RTR 6320/58-...  
mit integriertem Busankoppler

SPA  
ITA  
FIN

**Instrucciones de montaje y manejo**  
Lea esta hoja atentamente y guárdela bien  
**Istruzioni per il montaggio e l'uso**  
Leggere e conservare con cura  
**Asennus- ja käyttöohje**  
Lue huolellisesti ja säilytä

#### Instrucciones de seguridad

¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!  
¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!

#### Avvertenze di sicurezza

Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!  
La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli!

#### Turvaohjeet

Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua!  
Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.

#### Uso

Los elementos de control, como pulsadores multifuncionales, son adecuados para enviar órdenes de conmutación, de las teclas, de valores, de regulación de la luz y de persianas y se pueden controlar a distancia con el receptor IR.  
6320/3850-... – 6320/58-... :  
El regulador de temperatura ambiente sirve para controlar un ventilador-convector equipado con un actuador de fan coil o instalaciones convencionales de calentamiento y de refrigeración.

#### Utilizzo

Gli elementi di comando sotto forma di pulsanti multifunzione sono adatti per trasmettere comandi di interruttore, di pulsante, di valore, di regolazione della luminosità e di veneziana e sono telecomandabili mediante il ricevitore IR integrato.  
6320/38-... – 6320/58-... :  
Il regolatore della temperatura ambiente è adatto per controllare un convettore a ventilatore con un attuatore Fan Coil o impianti di riscaldamento e di raffreddamento convenzionali.

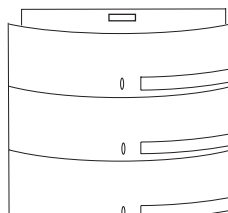
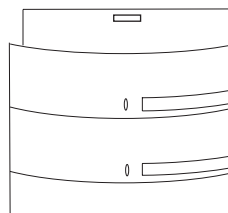
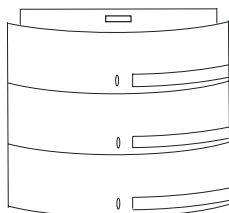
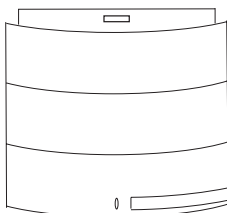
#### Käyttö

Käyttöelementtejä voi käyttää monitoimipainikkeina kytkeä-, painike-, arvo-, himmennys- ja kaihdinkomentojen antamiseen, ja niitä voi kauko-ohjata sisäänrakennetun IR-vastaanottimen avulla.  
6320/38-... – 6320/58-... :  
Huonelämpötilan säätimellä voi ohjata fan coil -toimilaitteella varustettua puhallinkonvektoria tai tavallisia lämmitys- ja jäähdytyslaitteita.

6320/10-...

6320/30-...

6320/38-...

6320/50-...  
6320/38-...

#### Datos técnicos

Alimentación (a través del bus de instalación de Busch® KNX):  
Consumo de corriente:  
Rango de temperatura:  
Modo de protección:

#### Dati tecnici

Alimentazione (mediante il Busch-Installationsbus® KNX):  
Corrente assorbita:  
Campo di temperatura:  
Grado di protezione:

#### Tekniset tiedot

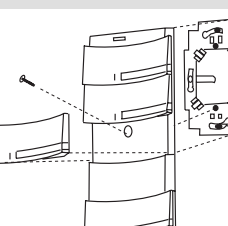
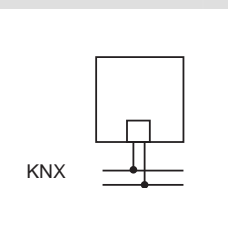
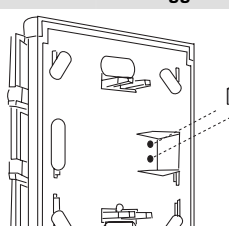
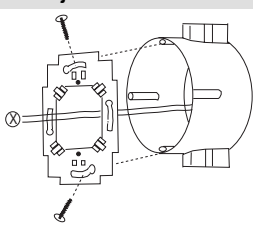
Jännitesyöttö (Busch-Installationsbus® KNX:n kautta):  
Virrankulutus:  
Lämpötila-alue:  
Kotelointiluokka:

24 V DC  
10 mA  
5 °C – +45 °C  
IP 20

#### Montaje / Conexión

#### Montaggio/collegamento

#### Asennus/liitäntä



Atornilladura del anillo portador Busch-triton® incluido con una caja empotrable

Collegamento a vite dell'anello di supporto Busch-triton® in dotazione ad una scatola ad incasso

Conexión de la tensión de bus a través de los bornes de bus incluidos

Collegamento della tensione del bus mediante i morsetti del bus in dotazione

Conexión a la instalación de bus Busch KNX®

Collegamento al Busch-Installationsbus KNX®

Atornilladura de la parte superior del Busch-triton® con el anillo portador

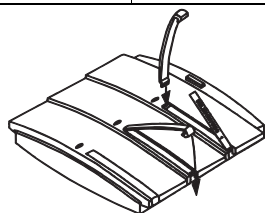
Collegamento a vite della parte superiore Busch-triton® all'anello di supporto

Toimitukseen sisältyvän Busch-triton®-kannatinkehiksen ruuvaaminen UP-rasiaan

Väyläjännitteen kytkemiseen toimitukseen sisältyvien väyläliittimien avulla

Liitäntä Busch-Installationsbus KNX®:ään

Busch-triton®-yläosan ruuvaaminen kannatinkehikseen



#### Puesta en marcha

Con la aplicación de software (ETS 3.0) se pueden realizar diferentes funciones.  
(Véase la descripción detallada de los parámetros en el manual).

#### Messa in servizio

Mediante l'applicazione software (ETS 3.0) si possono realizzare diverse funzioni  
(per la descrizione dettagliata dei parametri vedere il manuale).

#### Käyttöönotto

Ohjelmistosovelluksen (ETS 3.0) avulla voidaan toteuttaa eri toimintoja.  
(Yksityiskohtainen parametrikuvaus, ks. käsikirja).

#### Introducción de la dirección física

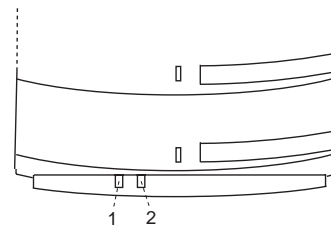
1 = Tecla de programación  
2 = LED de programación

#### Immissione dell'indirizzo fisico

1 = tasto di programmazione  
2 = LED di programmazione

#### Fysikaalisen osoitteen syöttö

1 = ohjelmointipainike  
2 = ohjelmointi-LED



#### Operación 6320/38-.../58-...

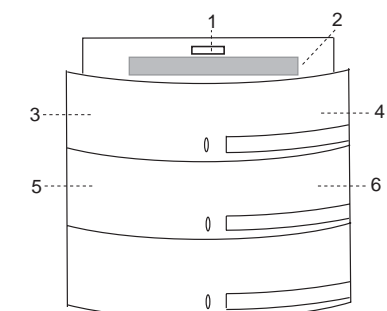
Aparato Aparecchio Laite

#### Utilizzo 6320/38-.../58-...

Pulsador-selector de modos de operación

#### Käyttö 6320/38-.../58-...

Selettore dei modi operativi



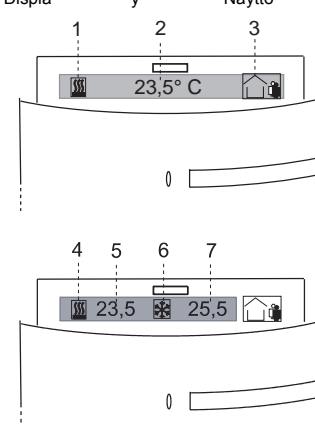
1 Cambiar el nivel de operación, de ajuste  
2 Receptor IR  
3 Pulsación breve: bajar el valor de consigna de temperatura  
Pulsación larga: (opcional) ajustar la temperatura de consigna de refrigeración  
4 Pulsación breve: Subir el valor de consigna de la temperatura  
Pulsación larga: (opcional) ajustar la temperatura de consigna de calefacción  
5 Pulsación breve: Cambio Confort / standby  
Pulsación larga (opcional): conectar / desconectar el regulador  
6 Conmutar las velocidades del ventilador

Commutazione livello di comando/impostazione  
Ricevitore IR  
Breve azionamento del tasto: riduzione del valore nominale della temperatura  
Lungo azionamento del tasto: impostazione della temperatura nominale di raffreddamento (opzionale)  
Breve azionamento del tasto: aumento del valore nominale della temperatura  
Lungo azionamento del tasto: impostazione della temperatura nominale di riscaldamento (opzionale)  
Breve azionamento del tasto: commutazione comfort / stand-by  
Lungo azionamento del tasto (opzionale): accensione/spengimento del regolatore  
Selezione del livello del ventilatore

Vaihto käyttö- ja säätötason välillä  
IR-vastaanotin  
Lyhyt painikkeen painallus: lämpötilan ohjearvo alenee  
Pitkä painikkeen painallus: (vaihtoehtoisesti) jäähdytyksen ohjearvoa säädetään  
Lyhyt painikkeen painallus: lämpötilan ohjearvo nousee  
Pitkä painikkeen painallus: (vaihtoehtoisesti) lämmityksen ohjearvoa säädetään  
Lyhyt painikkeen painallus: Vaihto oleskelulämpötilan/peruslämpötilan välillä  
Pitkä painikkeen painallus (vaihtoehtoisesti): säädin kytketään päälle-/pois  
Puhallintasojen kytkeminen

#### Indicar

Display Displany Näyttö



#### Elementi di segnalazione

1 = Tipo de operación  
2 = Valor real de la temperatura  
3 = Modo de operación

#### Näytä

1 = tipo di funzionamento  
2 = valore effettivo della temperatura  
3 = modo operativo

#### Modo de ajuste

4 = Símbolo de calefacción  
5 = Valor deseado de calefacción  
6 = Símbolo de refrigeración  
7 = Valor deseado de refrigeración

#### Modalità di regolazione

4 = simbolo riscaldamento  
5 = valore nominale riscaldamento  
6 = simbolo raffreddamento  
7 = valore nominale raffreddamento

#### Säätötila

4 = lämmityksen symboli  
5 = lämmityksen ohjearvo  
6 = jäähdytyksen symboli  
7 = jäähdytyksen ohjearvo

1	21:00c	Valores de medición	Valori misurati	Mittausarvot
2		Calefacción activada	Riscaldamento attivo	Lämmitys päällä
3		Refrigeración activada	Raffreddamento attivo	Jäähdytys päällä
4		Regulador desconectado	Regolatore spento	Säädin kytketty pois päältä
5		Ventilación automática	Ventilazione automatica	Automaattinen jäähdytys
6		Control del ventilador manual activado	Controllo manuale del ventilatore attivo	Manuaalinen tuulettimen ohjaus päällä
7		Estado Presente	Stato presenza	Paikallaolotila
8		Estado Ausente	Stato assenza	Poissaolotila
9		Operación nocturna	Funzionamento notturno	Yökäyttö
10		Protección anticongelante	Protezione antigelo	Jäätymissuoja
11		Protección térmica	Protezione dal caldo	Kuumuussuoja
12		Alarma de punto de congelación	Allarme punto di rugiada	Kastepistehälytys
13		Alarma del depósito de condensado	Allarme recipiente della condensa	Lauhesäiliöhälytys
14		Cambio de tipo de operación inactivo	Commutazione modi operativi inattiva	Käyttötavan vaihto pois päältä
10		Fallo Anomali	a	Häiriö

#### Service



Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid  
Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de